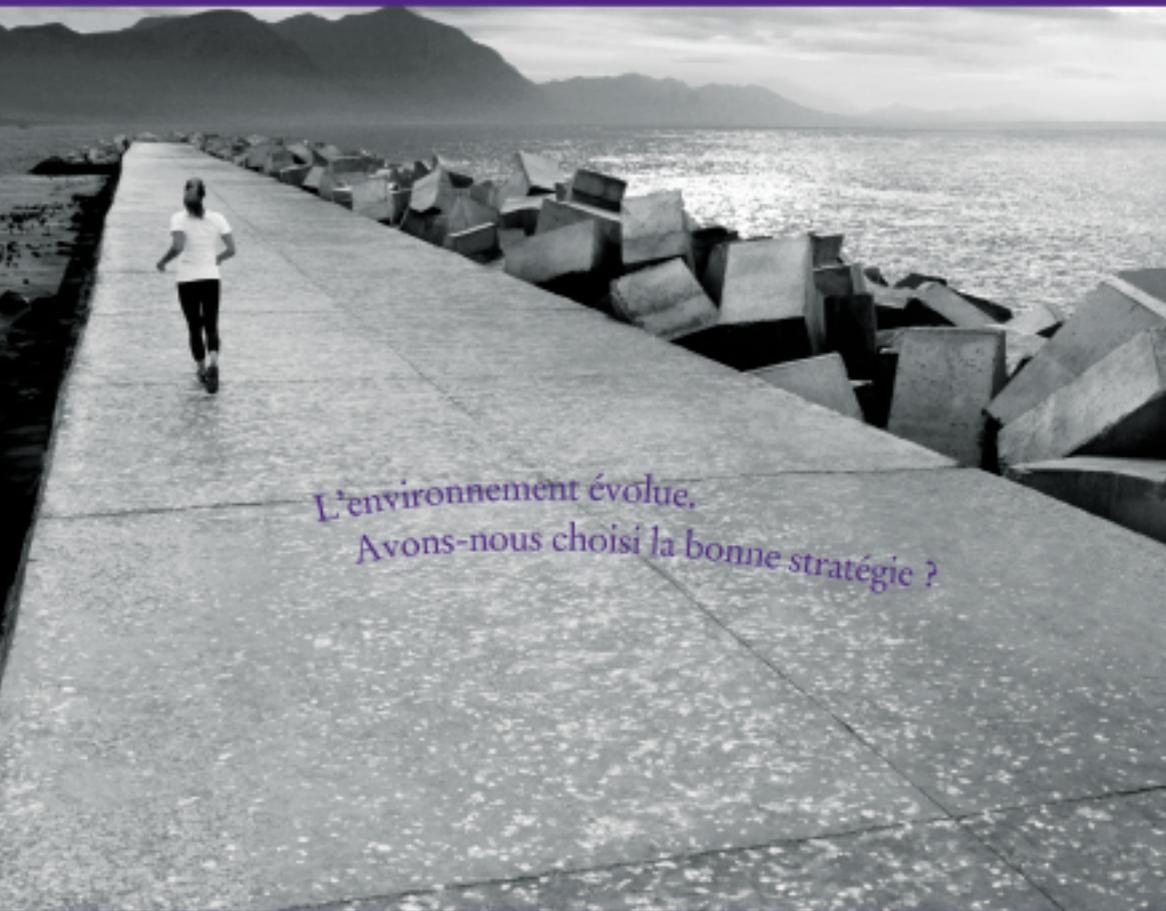


# De grandes décisions s'imposent à vous.



L'environnement évolue.  
Avons-nous choisi la bonne stratégie ?

Grant Thornton, groupe *leader* d'audit et de conseil  
vous accompagne dans vos choix stratégiques.  
[www.grant-thornton.fr](http://www.grant-thornton.fr)



Audit • Expertise Comptable • Conseil Financier • Externalisation • Juridique • Fiscal



## Les Oiseaux



Salle **Richelieu**



Les Éditions L'avant-scène théâtre présentent  
deux nouveaux volumes de la collection Anthologie de L'avant-scène théâtre

## Le théâtre français du XVII<sup>e</sup> siècle

direction Christian Biet

## Le théâtre français du XVIII<sup>e</sup> siècle

direction Pierre Frantz, Sophie Marchand

Disponibles en librairie !



et toujours  
Le théâtre français  
du XIX<sup>e</sup> siècle



## L'essentiel du théâtre par siècle

Les auteurs, les œuvres, les courants présentés et commentés  
par des spécialistes reconnus et les grands metteurs en scène d'aujourd'hui

[www.avant-scene-theatre.com](http://www.avant-scene-theatre.com)



## Les Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française



Cahier n°1 Bernard-Marie KOLTÈS | Cahier n°2 BEAUMARCHAIS | Cahier n°3 Ödön von HORVÁTH | Cahier n°4 Alfred de MUSSET |  
Cahier n°5 Alfred JARRY | Cahier n°6 Dario FO | Cahier hors-série Pierre DUX | Cahier hors-série La Comédie-Française.  
Des publications sont disponibles en librairie ou dans les boutiques de la Comédie-Française. Prix de vente 10 €.

En couverture : Sylvia Bergé et Véronique Vella.

Ci-dessus : Catherine Salviat et Loïc Corbery. © Brigitte Enguérand

# Les Oiseaux

d'Aristophane

Reprise

DU 20 SEPTEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 2010

durée 1 h 35

Traduction, adaptation et mise en scène d'Alfredo Arias

Scénographie Roberto PLATÉ | Costumes Françoise TOURNAFOND | Lumières Jacques ROUVEYROLLIS | Musique originale Bruno COULAIS | Avec la participation enregistrée exceptionnelle d'Emily Loizeau pour les chansons Black bird et Quelle étrange nature | Coordination musique Anne COULAIS | Direction du chant Raoul DUFLOT-VEREZ | Maquillages Suzanne PISTEUR | Collaboration artistique Amaya LAINEZ | Assistante à la mise en scène Stéphanie RISAC | Assistante à la scénographie Charlotte MAUREL | Assistante aux lumières Jessica DUCLOS | Les décors et les costumes ont été réalisés dans les ateliers de la Comédie-Française – Mlle Loizeau intervient avec l'aimable autorisation de Polydor, un label Universal Music France.

avec

Catherine SALVIAT  
Véronique VELLA  
Sylvia BERGÉ  
Céline SAMIE  
Loïc CORBERY  
Nicolas LORMEAU\*  
Hervé PIERRE

La Huppe  
Camarade Constance  
Belle Espérance  
l'Extraterrestre-Royauté et Iris  
le Coryphée  
Cyrano et Prométhée  
le Vendeur de décrets, le Voyant,  
le Délateur et Héraclès  
le Poète, le Parricide et Poséidon  
Cyrano et Prométhée  
le Serviteur de La Huppe, Méton et XXL

Gilles DAVID  
Félicien JUTTNER\*  
Renaud TRIFFAULT

et les élèves-comédiens  
de la Comédie-Française

Armelle ABIBOU  
Antoine FORMICA  
Marion LAMBERT  
Samuel MARTIN  
Ariane PAWIN  
François PRAUD

le Chœur

\*en alternance

Texte publié à L'avant-scène théâtre (n° 1281, avril 2010).

Ce spectacle a bénéficié, lors de sa création, du mécénat de Grant Thornton, Groupe leader d'audit et de conseil en France et dans le monde.

Maquillage M.A.C COSMETICS

La Comédie-Française remercie Baron Philippe de Rothschild SA et la société Moët Hennessy.

# La troupe de la Comédie-Française



Dominique Constanza Gérard Giroudon Claude Mathieu Martine Chevallier Véronique Vella



Catherine Sauval Michel Favory Thierry Hancisse Anne Kessler Isabelle Gardien Andrzej Seweryn



Cécile Brune Michel Robin Sylvia Bergé Jean-Baptiste Malartre Éric Ruf Éric Génovèse



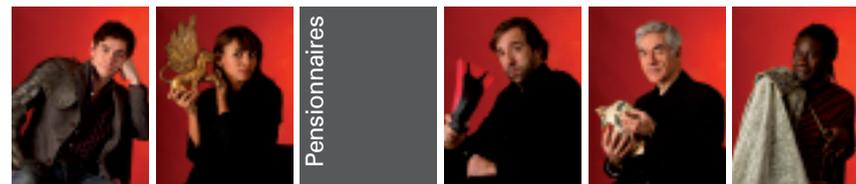
Bruno Raffaelli Christian Blanc Alain Lenglet Florence Viala Coraly Zahonero Denis Podalydès



Alexandre Pavloff Françoise Gillard Céline Samie Clotilde de Bayser Jérôme Pouly Laurent Stocker



Guillaume Gallienne Laurent Natrella Michel Vuillermoz Elsa Lepoivre Christian Gonon Julie Sicard



Loïc Corbery Léonie Simaga Nicolas Lormeau Christian Cloarec Bakary Sangaré



Shahrokh Moshkin Ghalam Clément Hervieu-Léger Grégory Gadebois Pierre Louis-Calixte Serge Bagdassarian Hervé Pierre



Marie-Sophie Ferdane Benjamin Jungers Stéphane Varupenne Adrien Gamba-Gontard Gilles David Christian Hecq



Suliane Brahim Georgia Scalliet Nâzim Boudjenah Héléne Surgère Aurélien Recoing



Administrateur général



Muriel Mayette

## Sociétaires honoraires

Gisèle Casadesus, Micheline Boudet, Paul-Émile Deiber, Jean Piat, Robert Hirsch, Michel Duchaussoy, Denise Gence, Ludmila Mikaël, Claude Winter, Michel Aumont, Geneviève Casile, Jacques Sereys, Yves Gasc, François Beaulieu, Roland Bertin, Claire Vernet, Nicolas Silberg, Simon Eine, Alain Pralon, Catherine Sauval, Catherine Ferran, Catherine Samie, Catherine Hiegel, Pierre Vial.

Les comédiens de la troupe présents dans le spectacle sont indiqués en rouge.

# Les spectacles de la Comédie-Française

Saison 2010 / 2011

www.comedie-francaise.fr



SALLE RICHELIEU

## L'Avare

Molière – Catherine Hiegel  
DU 18 SEPTEMBRE 2010 AU 2 JANVIER 2011

## La Grande Magie

Eduardo De Filippo – Dan Jemmett  
DU 19 SEPTEMBRE AU 19 DÉCEMBRE 2010

## Les Oiseaux

Aristophane – Alfredo Arias  
DU 20 SEPTEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 2010

## Andromaque

Jean Racine – Muriel Mayette  
DU 16 OCTOBRE 2010 AU 14 FÉVRIER 2011

## Un fil à la patte

Georges Feydeau – Jérôme Deschamps  
DU 24 DÉCEMBRE 2010 AU 18 JUIN 2011

## Les Trois Sœurs

Anton Tchekhov – Alain Françon  
DU 18 DÉCEMBRE 2010 AU 28 MARS 2011

## Un tramway nommé désir

Tennessee Williams – Lee Breuer  
DU 5 FÉVRIER AU 2 JUIN 2011

## Les Joyeuses Commères de

## Windsor

William Shakespeare – Andrés Lima  
DU 15 FÉVRIER AU 31 MAI 2011

## L'Opéra de quat'sous

Bertolt Brecht et Kurt Weill – Laurent Pelly  
DU 2 AVRIL AU 19 JUILLET 2011

## Agamemnon

Sénèque – Denis Marleau  
DU 21 MAI AU 23 JUILLET 2011

## Ubu roi

Alfred Jarry – Jean-Pierre Vincent  
DU 3 JUIN AU 20 JUILLET 2011

## Le Malade imaginaire

Molière – Claude Stratz  
DU 22 JUIN AU 24 JUILLET 2011

## Les propositions

Soirées cinéma  
27 ET 28 SEPTEMBRE 2010

Soirée de lecture L'Argent  
22 OCTOBRE 2010

Lectures d'acteurs  
MICHEL FAVORY – 19 OCTOBRE 2010

ÉRIC GÉNOVÈSE – 8 FÉVRIER 2011

SYLVIA BERGÉ – 5 AVRIL 2011

CLÉMENT HERVIEU-LÉGER – 24 MAI 2011

GILLES DAVID – 23 JUIN 2011

Visites-spectacles  
du comédien Nicolas Lormeau  
3, 10, 17, 24 ET 31 OCTOBRE 2010

(d'autres dates seront programmées  
en cours de saison)

## SALLE RICHELIEU

Place Colette – 75001 Paris  
0 825 10 16 80 (0,15 euro la minute)

## THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER

21, rue du Vieux-Colombier – 75006 Paris  
01 44 39 87 00 / 01

## STUDIO-THÉÂTRE

Galerie du Carrousel du Louvre  
99, rue de Rivoli – 75001 Paris  
01 44 58 98 58



THÉÂTRE DU  
VIEUX-COLOMBIER

## Les Femmes savantes

Molière – Bruno Bayen  
DU 23 SEPTEMBRE AU 7 NOVEMBRE 2010

## Le Mariage

Nikolaï Gogol – Lilo Baur  
DU 24 NOVEMBRE 2010 AU 2 JANVIER 2011

## La Maladie de la famille M.

Fausto Paravidino – Fausto Paravidino  
DU 19 JANVIER AU 20 FÉVRIER 2011

## Rendez-vous contemporains

### Le Drap

Yves Ravey – Laurent Fréchuret  
3, 4, 5, 6, 8, 9 MARS 2011

### Le bruit des os qui craquent

Suzanne Lebeau – Anne-Laure Liégeois  
11, 12, 16, 18 MARS 2011

La seule certitude que j'ai,  
c'est d'être dans le doute

Pierre Desproges – Alain Lenglet et Marc Fayet  
13, 15, 17, 19 MARS 2011

### Cartes blanches aux Comédiens-Français

Suliane Brahim – 12 FÉVRIER 2011  
Stéphane Varupenne – 19 MARS 2011

## Les affaires sont les affaires

Octave Mirbeau – Marc Paquien  
DU 30 MARS AU 24 AVRIL 2011

## On ne badine pas avec l'amour

Alfred de Musset – Yves Beaunesne  
DU 11 MAI AU 26 JUIN 2011

## Les propositions

Portraits de métiers  
DÉCORATEUR – 9 OCTOBRE 2010  
TAPISSIER – 29 JANVIER 2011  
ACCESSOIRISTE – 21 MAI 2011

## Bureau des lecteurs

1, 2 ET 3 JUILLET 2011

## Expositions

LES DÉCORATEURS  
SEPTEMBRE 2010 – JANVIER 2011  
LES TAPISSIERS – FÉVRIER - AVRIL 2011  
LES ACCESSOIRISTES – MAI - JUILLET 2011



STUDIO-THÉÂTRE

## Chanson des jours avec et chansons des jours sans

conçu et réalisé par Philippe Meyer  
DU 23 SEPTEMBRE AU 31 OCTOBRE 2010

## La Confession d'un enfant du siècle

Alfred de Musset – Nicolas Lormeau  
DU 27 AU 31 OCTOBRE 2011

## Esquisse d'un portrait de Roland Barthes

par Simon Eine – DU 3 AU 7 NOVEMBRE 2010

## Les Habits neufs de l'empereur

Hans Christian Andersen – Jacques Allaire  
DU 25 NOVEMBRE 2010 AU 9 JANVIER 2011

## La Critique de l'École des femmes

Molière – Clément Hervieu-Léger  
DU 27 JANVIER AU 6 MARS 2011

## À la recherche du temps Charlus

Marcel Proust – Jacques Sereys –  
Jean-Luc Tardieu – DU 9 AU 20 FÉVRIER 2011

## Poil de carotte

Jules Renard – Philippe Lagrue  
DU 24 MARS AU 8 MAI 2011

## Trois hommes dans un salon

Ferré-Brel-Brassens  
François-René Cristiani – Anne Kessler  
DU 19 MAI AU 12 JUIN 2011

## Le Loup / Les Contes du chat perché

Marcel Aymé – Véronique Vella  
DU 23 JUIN AU 10 JUILLET 2010

## Les propositions

Écoles d'acteurs  
ÉRIC GÉNOVÈSE – 18 OCTOBRE 2010  
GUILLAUME GALLIENNE – 13 DÉCEMBRE 2010  
MICHEL VUILLERMOZ – 7 FÉVRIER 2011  
DOMINIQUE CONSTANZA – 4 AVRIL 2011  
SULIANE BRAHIM – 27 JUIN 2011

## Bureau des lecteurs

LES 2, 3, 4, 5 ET 6 FÉVRIER 2011

## Expositions

SCÈNES D'ATELIERS DE JEAN-PHILIPPE MORILLON  
SEPTEMBRE 2010 - JANVIER 2011  
LES TAPISSIERS – FÉVRIER - AVRIL 2011  
SCULPTURES DE JOSEPH LAPOSTOLLE  
MAI - JUILLET 2011



Véronique Vella et Sylvia Bergé. © Brigitte Enguérand

## Les Oiseaux

« **TENEZ, CHERS SPECTATEURS**, imaginez que l'un de vous ait des ailes », suggère le Coryphée. Représentez-vous aussi un monde idéal, calqué sur la ville de Coucou-les-Nuées décrite par Aristophane dans *Les Oiseaux* et revue par Alfredo Arias. Deux femmes, Camarade Constance et Belle Espérance, déçues par les humains, décident de rejoindre La Huppe parmi les oiseaux – moineaux Scapin, corbeaux Harpagon... – pour la convaincre de fonder ensemble une cité, Coucou-sur-scène, située place Colette, face à la Comédie-Française.

Intermédiaires obligés entre les hommes et les dieux, les « comédienzeaux » sont rois. Ils affament et assujettissent les puissants, « XXL des stratosphères » plus puissants encore que « Lui », non pas en les privant des fumets sacrificiels destinés aux dieux mais en perturbant l'importation des viandes hachées. La guerre avec les xxl est déclarée tandis qu'afflue sur la place du théâtre de Coucou-sur-scène, une nuée d'immigrants que les contrôleurs du ciel, en dépit de leurs ailes, ne peuvent maîtriser...

La Huppe  
*Fonder une cité, nous les oiseaux-comédiens ?*  
*Une cité comment ?*

## Aristophane

**LE POÈTE ATHÉNIEN** (environ 445-385 av. J.-C.) donne ses lettres de noblesse à la comédie, née des processions dionysiaques et inscrite aux concours dramatiques depuis 486 av. J.-C. Parmi la quarantaine de pièces connues de lui dans l'Antiquité, onze nous sont parvenues intégralement. Les travers de la société et l'aspiration à la paix sont, pour ce témoin de la guerre du Péloponnèse, une préoccupation récurrente. La réputation sulfureuse de son théâtre due à ses propos parfois

obscènes néglige souvent la verve poétique de son écriture qui donne la parole aux êtres imaginaires, dieux, guêpes, grenouilles et oiseaux. Considérée comme son chef-d'œuvre, la comédie *Les Oiseaux* mêle au grotesque et à l'absurdité des situations, un univers poétique et fantaisiste qui, par un subtil glissement sémantique fait du ciel, axe du monde (*polos*), la nouvelle cité (*polis*). Vingt-six siècles plus tard, la célèbre cité des oiseaux s'installe devant le Palais-Royal, place Colette.

## Alfredo Arias

**METTEUR EN SCÈNE** de théâtre et d'opéra, réalisateur de cinéma, écrivain, plasticien et ancien directeur du Centre dramatique d'Aubervilliers, Alfredo Arias explore, depuis ses débuts en Argentine avec le groupe TSE, tous les genres. Musique, poésie et danse tissent avec inventivité la trame de ses mises en scène de théâtre de masque, de music-hall, de comédies musicales, de théâtre de répertoire classique et contemporain... En 2009 au Théâtre du Rond-Point, il a créé trois spectacles musicaux (*Tatouage*,

*Trois tangos*, *Cabaret Brecht Tango Broadway*). À la Comédie-Française, après *La Ronde* de Schnitzler (1987), Arias adapte, pour leur entrée au répertoire, *Les Oiseaux*, en les ancrant dans la « réalité immédiate » selon sa propre interprétation de la cité utopique. Parce que pour lui cette cité est le théâtre et en particulier la Comédie-Française, c'est devant sa façade reconstituée sur le plateau de la Salle Richelieu que l'imaginaire merveilleux d'Aristophane, servi par celui d'Arias, prend son envol.

# Les Oiseaux, par Alfredo Arias

## La modernité d'Aristophane

Lorsqu'on lit les différentes versions des *Oiseaux* d'Aristophane publiées aujourd'hui, ce n'est pas leur modernité qui apparaît d'emblée bien que le propos reste très actuel. La modernité doit plutôt être le fruit du travail du metteur en scène. Comme en archéologie, il faut dégager différentes couches pour en tirer l'essentiel ; écarter les références à l'actualité historique du texte pour pouvoir trouver des questions qui entrent en résonance avec notre propre réalité. Le sujet essentiel de la pièce, à savoir la fondation d'une utopie, apparaît lors d'une lecture plus approfondie. La pièce débute par une fuite ; pour fuir une société pervertie par une justice et des impôts iniques, les personnages arrivent dans le monde des oiseaux. L'idée de fonder une cité, ou plutôt d'instaurer une frontière avec les dieux, va alors progressivement germer. J'interprète cette frontière comme une barrière entre le pouvoir et les citoyens afin que les hommes s'adressent au pouvoir différemment.

Aristophane a situé l'intrigue à Athènes, dans sa propre réalité, ce que j'ai fait à mon tour. Il n'est pas nécessaire de monter la pièce comme une lointaine reconstitution de l'Antiquité. Si elle nourrit notre réflexion sur le monde d'aujourd'hui, elle remplit sa fonction. En l'occurrence, *Les Oiseaux* amènent à réfléchir sur les pièges et les possibilités de l'utopie. Pour moi, le constat est assez amer, les personnages qui inspirent cette utopie

étant rattrapés par l'exercice du pouvoir. Plutôt que de me contenter d'une sorte de contemplation en montrant, comme derrière une vitre, la pensée d'Aristophane dans l'Athènes du V<sup>e</sup> siècle – ce qui est aussi intéressant –, j'ai essayé de l'aborder directement en donnant à voir ma propre interprétation de la métaphore des oiseaux.

## La métaphore théâtrale

Comme Aristophane traite d'une réalité immédiate, je voulais faire de même en situant sa pièce dans la réalité d'aujourd'hui. En sortant de la Comédie-Française, sur la place Colette, je me suis demandé si *Les Oiseaux* ne reproduisaient pas le monde du théâtre, avec toute la marginalité que cela peut représenter dans la société même si, dans une certaine mesure, le théâtre peut participer au débat politique. La pièce a un côté redoutable : on ignore si l'homme instrumentaliserait la pureté des oiseaux ou s'il croit vraiment en eux. Comme je vois dans le monde des oiseaux une métaphore du théâtre et dans leur langue une métaphore de la poésie même, j'ai eu l'idée de charger les comédiens du Théâtre-Français d'incarner ces oiseaux. Si bien que, dans ma version, à chaque oiseau est attaché un grand rôle du répertoire. Quant au choix de transposer la pièce sur la place Colette, il découle de la métaphore et des circonstances. Si j'avais mis en scène la pièce dans un autre théâtre, j'aurais situé l'action dans celui-ci mais



Félicien Juttner, Loïc Corbery et Catherine Salviat. © Brigitte Enguérand

le fait que ce soit à la Comédie-Française rend la métaphore, je pense, d'autant plus forte, ce théâtre étant emblématique de la culture française. Le décor reconstitue donc partiellement la place Colette qui devient la frontière entre le monde des hommes et des dieux. Les deux mondes n'étant pas opposés, cette frontière est davantage une limite conceptuelle. Une fois ces mondes séparés, arrivent des personnes qui veulent profiter de cette nouvelle société et imposer un comportement déjà révolu. Pour cette histoire de création d'une utopie, dont Aristophane montre les différentes étapes, la morale est que le personnage qui en est à l'origine récupère finalement le pouvoir...

## L'esthétique poétique et musicale des *Oiseaux*

La musique n'est pas nécessaire à tout spectacle. Elle dépend de l'écriture et

n'est qu'une conséquence que j'intègre à un discours pour en obtenir un autre ou lui donner de l'épaisseur. Mais dans *Les Oiseaux*, les parties musicales sont inscrites dans le texte. Le théâtre d'Aristophane est une vraie source d'inspiration musicale. Bruno Coulais qui aime explorer différents styles compose une musique à partir des intentions du chœur qu'on a définies : l'expression d'un sentiment, un envol poétique...

Le choix du costumier reposait aussi sur sa sensibilité poétique. Comme les personnages des oiseaux sont vêtus de costumes faisant référence au répertoire théâtral, je souhaitais un costumier qui possède un vrai sens poétique et qui connaisse le théâtre. Françoise Tournafond est la personne idéale qui a aussi de l'humour, de la fantaisie et de l'expérience. Les costumes devraient refléter la part de fantastique contenue dans la pièce.

**PROPOS RECUEILLIS PAR FLORENCE THOMAS**  
archiviste-documentaliste à la Comédie-Française

# L'Antiquité grecque à la Comédie-Française

## Un répertoire à reconstituer ou à actualiser ?

**EURIPIDE, ESCHYLE ET SOPHOCLE** ont inspiré de nombreux auteurs qui entrèrent au répertoire en adaptant leurs pièces, avec une grande liberté, à partir du XVII<sup>e</sup> siècle. L'attention accordée à l'œuvre originale, dans des costumes et décors à l'antique, s'inscrit dans le goût renouvelé, au XIX<sup>e</sup> siècle, pour l'Antiquité gréco-romaine. Sophocle ouvre la marche, soutenu par Mounet-Sully : *Œdipe roi*, traduit en alexandrins (en 1858 et 1881) puis *Antigone* (en 1893).

Euripide et Eschyle rejoignent bientôt Sophocle au répertoire avec des tragédies restaurées par des adaptateurs à la main plus légère qui cependant remanient ou suppriment des actes des *Phéniciennes* (Georges Rivolet en 1905) et des *Érinnyes* (Leconte de Lisle en 1910). Bien que controversée, la méticuleuse traduction des *Perses* par Jaubert et le comédien Silvain en 1919 veut restituer le rythme du vers. Les traducteurs peuvent bien se quereller, le public applaudit. Entre 1912 et 1941, les deux *Iphigénie* d'Euripide – *Iphigénie à Aulis* et *Oreste*, adaptation d'*Iphigénie en Tauride* par René Berton – font revivre cette Grèce rêvée.

Dix ans s'écoulaient avant que les héros d'Euripide et de Sophocle ne réapparaissent et ne posent, dans les adaptations à partir de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, la question de l'historicité à assumer ou à transposer.

Le traducteur et metteur en scène Jean Gillibert refuse une reconstitution archéologique pour éclairer la portée contemporaine de la *Médée* d'Euripide jouée au Festival d'Avignon en 1981. La pérennité de certaines réalités sociales est confrontée à la fidélité historique. Pour *Les Bacchantes* qui, en 1977 à l'Odéon, suivaient un Dionysos aux allures de Christ, le metteur en scène André Wilms recherche, en 2005, un équilibre entre une éventuelle actualisation et cet « éloignement qui permet d'avoir un regard plus calme » sur la place de la religion dans la société. Fidèles au texte qui entre au répertoire, Jean et Mayotte Bollack agrémentent cependant leur traduction de tournures contemporaines plus familières.

L'œuvre de Sophocle nourrit des réflexions similaires. À la traduction d'*Antigone* par André Bonnard utilisée en 1951, Otomar Krejca, pour qui « monter une tragédie grecque et s'intéresser à son contenu spirituel, c'est aussi répliquer à la mode », préfère celle de Jean Grosjean, ancienne mais respectueuse de la rythmique. En 1952 sont jouées successivement, comme dans l'Antiquité, une tragédie de Sophocle, *Œdipe roi*, et des extraits d'une comédie, *Les Nuées* d'Aristophane dont la reconstitution farcesque est perçue comme une atteinte au bon goût. La traduction d'*Œdipe roi* commandée



Gilles David et Hervé Pierre. © Brigitte Enguérand

par Julien Bertheau à Thierry Maulnier « pour épargner, aux oreilles modernes, les alexandrins de Lacroix » est alors discutée pour ses niveaux de langue oscillant entre familiarité et majesté. Maulnier se défend d'avoir fait une adaptation, « tout au plus un essai de traduction ». Jean-Paul Roussillon affiche la même pondération en adoptant la traduction de Jacques Lacarrière pour sa mise en scène réunissant *Œdipe roi* et *Œdipe à Colone* (1972). Roussillon, convaincu que « donner la tragédie antique comme si elle avait été écrite avant-hier pour les hommes d'aujourd'hui

ou prétendre la restituer dans sa pureté originelle » est une « imposture », dépouillerait, selon des critiques, l'histoire de son caractère religieux. Certes, la psychanalyse offre, au XX<sup>e</sup> siècle, une autre lecture.

En filant la métaphore des *Oiseaux* dans les démocraties contemporaines, on ne pouvait rendre meilleur hommage à Aristophane qu'en permettant ainsi à la verve du satiriste d'atteindre aujourd'hui aussi précisément sa cible.

**FLORENCE THOMAS**  
avril 2010

# L'équipe artistique

**Roberto Platé**, scénographie – Plasticien, peintre, scénographe, Roberto Platé est né en Argentine en 1940. Très actif dans le milieu avant-gardiste de son pays, il y cofonde en 1968 le groupe TSE, avec une dizaine d'artistes dont Alfredo Arias, avant d'émigrer à Paris. En 1969 il participe à la création d'*Eva Peron* de Copi qui fait scandale par son audace, avant d'être un énorme succès qui ouvre à ses créateurs des carrières internationales. Tout en poursuivant sa collaboration avec le groupe TSE, Roberto Platé s'ouvre à d'autres genres théâtraux sur les scènes publiques et privées, ainsi qu'à l'opéra, et compte aujourd'hui une centaine de créations.

**Françoise Tournafond**, costumes – Françoise Tournafond crée des costumes pour le cinéma, l'opéra et de nombreuses productions théâtrales notamment pour des spectacles d'Ariane Mnouchkine, Philippe Caubère, Jean-Claude Penchenat (notamment pour *Le Joueur* dont elle signe également les décors), Robert Wilson, Maurice Benichou, Jorge Lavelli. Elle a déjà collaboré avec Alfredo Arias pour *L'Éventail*, *Famille d'Artistes*, *Mortadela* (Molière du meilleur spectacle musical 1993), *Les Romantiques*, *Fous des folies*, *Double d'âmes*, *Cachafaz*, *Les Mamelles de Tiresias*, *Nini*, *Le Songe d'une nuit d'été*, *La Pluie de feu*, *Le Barbier de Séville*, *La Corte de Faraon*, *Le Frigo*, *La Femme assise*, *Concha bonita*, *Relaciones tropicales*, *La Belle et les Bêtes* et *Mambo*.

**Jacques Rouveyrollis**, lumières – Jacques Rouveyrollis signe en 1965 ses premières créations avec Les Jelly Roll, puis collabore avec Michel Polnareff. Depuis, il a diversifié ses créations, allant du spectacle vivant aux grands événements, et plus d'une centaine d'artistes, de Serge Gainsbourg à Johnny Halliday, en passant par Barbara, ont fait appel à lui. En 1983, il fait ses débuts au théâtre lorsque Jean-Luc Tardieu fait appel à son talent pour *Cocteau-Marais*. Une centaine de créations s'ensuivent. Il a notamment eu plusieurs fois l'occasion de travailler avec Alfredo Arias. Il a été récompensé par deux Molières pour les lumières de *À tort ou à raison* et de *La Boutique au coin de la rue*.

**Bruno Coulais**, musique originale – Bruno Coulais s'oriente vers le cinéma suite à une série de rencontres, François Reichenbach lui confiant en 1977 la musique du documentaire *Mexico Magico*. Après *Qui trop embrasse* de Jacques Davila, il est remarqué pour son travail avec Christine Pascal et Agnès Merlet. Le grand tournant a lieu avec *Microcosmos* (César de la meilleure musique de film et Victoire de la musique). Il alterne grosses productions et films d'auteur. En 2005, il dirige dans la cathédrale de Saint-Denis son *Stabat Mater* avec Robert Wyatt et Guillaume Depardieu. Il vient de recevoir un Annie Awards pour *Coraline* d'Henry Selick. Il a composé la musique des *Naufragés* de Guy Zilberstein mis en scène par Anne Kessler au Théâtre du Vieux-Colombier en mars 2010.

---

Directeur de la publication **Muriel Mayette** Secrétaire général **Patrick Belaubre**  
Coordination éditoriale **Pascale Pont-Amblard** Photographies de répétition **Brigitte Enguérand**  
Conception graphique **Jérôme Le Scanff** © Comédie-Française Réalisation du programme  
**L'avant-scène théâtre** Impression Imprimerie des Deux-Ponts - Eybens, septembre 2010